

8. Pro dětské klienty s doprovodem dospělé osoby, budou služby poskytovány v dětské léčebně VESNA případně jiných lázeňských domech; pobyt dětského klienta bez doprovodu je možný jen po dohodě s příjímáči kanceláří SLL.

9. Lázeňské procedury se poskytují klientům na specializovaných pracovištích SLL v lázeňských domech a ve Wellness centru.

III. Práva a povinnosti smluvních stran při uzavírání dílčích smluv

1. Dílčí smlouvy uzavírané na základě této smlouvy budou uzavřeny tak, že Obchodní partner doručí SLL písemnou objednávkou služeb (stačí forma emailu) a SLL zašle Obchodnímu partnerovi akceptaci objednávky. Objednávku lze učinit ve výjimečných případech po dohodě s obchodním zástupcem též telefonicky; telefonická objednávka musí být vždy bez zbytečného odkladu potvrzena emailem.

2. Objednávka Obchodního partnera musí obsahovat minimálně následující údaje:

- jméno klienta, rodné číslo klienta (popř. datum narození u cizince) a státní příslušnost,
- požadovaný termín pobytu,
- typ balíčku služeb,
- zda budou zálohy a služby hrazeny SLL prostřednictvím Obchodního partnera či zda je bude hradit přímo klient,
- zvláštní přání klienta, týkající se stravování (plná penze, polopenze, diéta...), ubytování, příp. jiných požadavků klientů, pokud takovoto zvláštní požadavky klient má,
- u dospělých klientů musí Obchodní partner doložit aktuální lékařskou zprávu a vyplněný dotazník k posouzení zdravotního stavu,
- u dětí doloží aktuální lékařskou zprávu a video zachycující jejich zdravotní stav.

3. V případě, že lázeňským lékařem nebude požadovaná léčba pro konkrétního klienta uznána za vhodnou k léčbě v SLL, vyhrazuje si SLL právo objednávku neakceptovat; v takovém případě budou osobní údaje klienta včetně lékařské zprávy neprodleně skartovány.

4. Smluvní strany sjednávají, že SLL není povinen objednávkou akceptovat. SLL objednávkou akceptuje zejm. při splnění následujících skutečností:

- objednávka bude učiněna minimálně 4 týdny před nástupem klienta k pobytu;
 - Obchodním partnerem budou akceptovány cenové podmínky uvedené v příloze č. 1;
 - SLL bude mít v objednaném termínu volné kapacity.
5. Obchodní partner je povinen klienta před uzavřením smlouvy seznámit s obchodními podmínkami SLL.

IV. Cenová a platební ujednání

1. Cena jednotlivých služeb je uvedena v příloze č. 1 této smlouvy. Tato cena se vztahuje na všechny dílčí objednávky učiněné na základě této smlouvy, nebude-li v potvrzené dílčí objednávce uvedeno jinak.

2. Na základě obdržené objednávky bude Obchodnímu partnerovi, resp. klientovi vystavena zálohová faktura na částku [] Euro. Po uhrazení této částky vystaví SLL klientovi potvrzení pobytu / zvaci dopis (confirmation). Nastoupí-li klient na pobyt, bude uhrazená záloha v den nástupu započtena oproti ceně služeb (budou-li služby hrazeny na místě a plánovaná délka pobytu nepřesáhne 1 měsíc) či bude vrácena na účet, ze kterého byly služby uhrazeny. V případě, že klient nenastoupí na pobyt, je povinen Obchodní partner, resp. klient uhradit SLL smluvní pokutu ve výši [] Euro, která bude započtena oproti uhrazené záloze. Smluvní pokuta se neuplatňuje v případě, že klient nenastoupí k pobytu z následujících důvodů:

- neobdržení víza k pobytu v České republice,
- závažné rodinné důvody, zejména pokud nástupu zabránilo:
 - vážné zranění nebo náhlé vážné onemocnění klienta, úmrtí klienta,
 - vážné onemocnění nebo úmrtí blízkého člena rodiny (dítě, rodič, prarodič, manžel/manželka, druh/družka).

3. Obchodní partner, resp. klient se zavazuje objednané služby **uhradit formou zálohy ve výši 100%**, a to na základě zálohové faktury vystavené SLL se splatností uvedenou na faktuře, obvykle tak, aby byla uhrazená nejpozději 14 dnů před nástupem klienta na pobyt. V případě zálohové platby bude zálohová faktura vyúčtována prostřednictvím faktury-daňového dokladu vystavené SLL po odjezdu klienta. Po předchozí domluvě obou stran mohou být objednané služby klientem uhrazeny v hotovosti nebo platební kartou přímo na místě při příjezdu do SLL. Bez předchozího uhrazení služeb nebude klient vpuštěn na pokoj ani mu nebude poskytnuta žádná služba.

7- بالنسبة للمعملاء البالغين، سيتم توفير خدمات الإقامة والطعام في بيوت المنتجع الصحي وفقاً للعرض الحالي والشروط المتفق عليها في عقد جزئي.

8- بالنسبة للأطفال الذين يرافقهم شخص بالغ، سيتم تقديم الخدمات في منتجع الأطفال العلاجي VESNA؛ لا يمكن إقامة الأطفال الغير مصحوبين بمرافق بالغ إلا بالاتفاق مع مكتب الاستقبال SLL.

9- يتم تقديم اجراءات العلاج للمتعاملين في أماكن مخصصة للعلاج تابعة لمؤسسة SLL في مراكز العلاج.

ثالثاً- حقوق والتزامات الأطراف المتعاقدة عند إبرام العقود الجزئية

1- تُبرم العقود الفرعية بناءً على هذا العقد بحيث يُقدم الشريك التجاري طلباً كتابياً للخدمات الى مؤسسة SLL (يكفي البريد الإلكتروني)، وتقوم SLL بدورها بإرسال قبول الطلب إلى الشريك التجاري. في حالات استثنائية، يُمكن تقديم الطلب هاتفياً بعد الاتفاق مع مندوب المبيعات؛ ويجب دائماً تأكيد الطلب الهاتفي عبر البريد الإلكتروني دون تأخير..

2- يجب أن يتضمن طلب الشريك التجاري المعلومات التالية على الأقل:

- اسم العميل، ورقم هويته الشخصية (أو تاريخ ميلاده للأجانب)، وجنسيته.
- تاريخ الإقامة المطلوب
- نوع التشكيلة العلاجية

دفعياً إذا مستعف المقدمة عن الخدمات لمؤسسة SSL عن طريق الشريك التجاري أم من المتعامل مباشرة

هـ- رغبات العميل الخاصة فيما يتعلق بالوجبات (إقامة كاملة، إقامة جزئية، نظام غذائي، إلخ)، أو الإقامة، أو متطلبات العميل الأخرى، إذا كانت لدى العميل مثل هذه المتطلبات الخاصة.

و- بالنسبة للمعملاء البالغين، يجب على الشريك التجاري تقديم تقرير طبي حديث واستبيان مكتمل لتقييم الحالة الصحية.

ز- بالنسبة للأطفال، سيتم تقديم تقرير طبي حديث وفيديو يوضح حالتهم الصحية.

3- إذا لم يعتبر طبيب المنتجع الصحي العلاج المطلوب لعميل معين مناسباً للعلاج في SLL، فإن SLL تحتفظ بالحق في عدم قبول الطلب؛ وفي هذه الحالة، سيتم إتلاف البيانات الشخصية للعميل، بما في ذلك التقرير الطبي، على الفور.

4- يتفق الطرفان المتعاقدان على أن مؤسسة SLL غير ملزمة بقبول الطلب. وتقبل مؤسسة SLL الطلب تحديداً إذا تحققت الشروط التالية:

- تقديم الطلب يجب أن يتم قبل 4 أسابيع على الأقل من بدء إقامة المتعامل.
- يجب قبول شروط الاسعار المحددة في الملحق رقم 1 من قبل الشريك التجاري.
- ج- يوجد لدى SLL قدرة إستيعاب متعاملين في فترة الموعد النهائي المحدد.

5- قبل إبرام العقد، يلتزم الشريك التجاري بإطلاع المتعامل على الشروط والأحكام العامة لدى SSL

رابعا- السعر وترتيبات الدفع

1- سعر الخدمات الفرعية مدون في الملحق رقم 1 بهذا العقد. يشمل هذا السعر جميع الطلبات الفرعية المقدمة بموجب هذا العقد، ما لم ينص على خلاف ذلك في الطلب الفرعي.

2-بناءً على الطلب المستلم، سيتم إصدار فاتورة مقدمة بقيمة 1000 يورو للشريك التجاري أو العميل. بعد سداد هذا المبلغ، سيُصدر مؤسسة SLL للعميل خطاب تأكيد الإقامة/دعوة. في حال بدء العميل إقامته، سيتم خصم الذمعة المقدمة من سعر الخدمات في يوم الوصول (إذا تم دفع الخدمات في الموقع ولم تتجاوز مدة الإقامة المُخطط لها شهراً واحداً) أو سيتم إرجاعها إلى الحساب الذي تم الدفع منه. في حال عدم بدء العميل إقامته، يلتزم الشريك التجاري أو العميل بدفع غرامة تعاقدية لشركة SLL بقيمة 1000 يورو، والتي سيتم خصمها من الذمعة المقدمة. لا يُطبق الجزاء التعاقدية إذا لم يبدأ العميل إقامته للأسباب التالية:

(أ) عدم الحصول على تأشيرة إقامة في جمهورية التشيك،

(ب) أسباب عائلية قاهرة، لا سيما إذا كان بدء الإقامة قد مُنع بسبب:

3- يتعهد الشريك التجاري أو العميل بدفع قيمة الخدمات المطلوبة مقدماً بنسبة 100%، بناءً على فاتورة مقدمة صادرة عن مؤسسة SLL بتاريخ استحقاق محدد، على أن يتم الدفع عادةً قبل 14 يوماً على الأقل من وصول العميل. في حالة الدفع المسبق، تُسدد الفاتورة المقدمة عبر فاتورة ضريبية صادرة عن مؤسسة SLL بعد مغادرة العميل. بعد اتفاق مسبق بين الطرفين، يمكن للعميل دفع قيمة الخدمات المطلوبة نقداً أو ببطاقة الائتمان مباشرةً عند وصوله إلى مؤسسة SLL. لن يُسمح للعميل بدخول الغرفة أو الحصول على أي خدمة دون دفع مسبق.

4. V případě pobytů delších než 1 měsíc se Obchodní partner, resp. klient zavazuje předem uhradit cenu služeb alespoň na 1 měsíc. Cenu služeb na následující měsíc se Obchodní partner, resp. klient zavazuje uhradit vždy nejpozději 20 dnů před započítáním dalšího měsíce pobytu, jinak mu nebudou služby na následující měsíc rezervovány a poskytnuty. V případě pobytů delších než 1 měsíc bude uhrazená záloha započtena oproti ceně služeb až s úhradou služeb na poslední měsíc pobytu.

4. في حالة الإقامة لأكثر من شهر، يتعهد الشريك التجاري أو العميل بدفع قيمة الخدمات لشهر واحد على الأقل مقدماً. كما يتعهد الشريك التجاري أو العميل بدفع قيمة الخدمات للشهر التالي قبل 20 يوماً على الأقل من بداية الشهر التالي، وإلا فلن يتم حجز الخدمات للشهر التالي ولن تُقدم. في حالة الإقامة لأكثر من شهر، يُخصم مبلغ التأمين المدفوع من قيمة الخدمات عند دفع قيمة خدمات الشهر الأخير من الإقامة فقط.

5. V případě, že klient předčasně ukončí pobyt a neinformuje o tom SLL minimálně 14 dnů předem, zavazuje se Obchodní partner, resp. klient uhradit SLL smluvní pokutu (storno poplatek) ve výši ceny objednaných služeb na následujících 14 dnů; tato smluvní pokuta bude započtena oproti uhrazené ceně nevyužitých služeb. Cena nevyužitých služeb za 15. a následující dny bude Obchodnímu partnerovi, resp. klientovi vrácena na účet, ze kterého byly služby uhrazeny, či na účet, který Obchodní partner, resp. klient SLL za tímto účelem sdělí, a to do 30 dnů ode dne ukončení pobytu.

5. في حال إنهاء العميل للإقامة قبل موعدها المحدد دون إبلاغ مؤسسة SLL قبل 14 يوماً على الأقل، يلتزم الشريك التجاري أو العميل بدفع غرامة تعاقدية (رسوم إلغاء) لمؤسسة SLL تعادل قيمة الخدمات المطلوبة للأيام الأربعة عشر التالية؛ وسيتم خصم هذه الغرامة من قيمة الخدمات غير المستخدمة. وسيتم رد قيمة الخدمات غير المستخدمة لليوم الخامس عشر وما يليه إلى الشريك التجاري أو العميل إلى الحساب الذي تم الدفع منه أو إلى الحساب الذي يحدده الشريك التجاري أو العميل لمؤسسة SLL لهذا الغرض، وذلك خلال 30 يوماً من تاريخ إنهاء الإقامة.

6. Nárok na smluvní pokutu dle čl. IV. odst. 2 a odst. 5 SLL nenáleží v případě, že v nástupu na pobyt klientovi zabránilo či předčasný odjezd klienta způsobilo neobdržení víza, ačkoli o něj klient prokazatelně požádal včas a s náležitými podklady, vážné zranění či náhlé vážné onemocnění klienta před příjezdem nebo znemožňující další léčbu, vážné onemocnění či úmrtí blízkého člena rodiny (dětí, rodiče, prarodiče, manžel, druh). Klient, resp. Obchodní partner je v takovém případě povinen tuto skutečnost přiměřeně doložit (úřední potvrzení o zamítnutí žádosti o vízum, lékařská zpráva nebo úmrtí list).

6. لا يسري الحق في فرض غرامة تعاقدية وفقاً للمادة الرابعة، الفقرة 2 و 5 من قانون العمل إذا مُنع العميل من بدء إقامته أو كان سبب مغادرته المبكرة هو عدم حصوله على تأشيرة، حتى وإن كان قد تقدم بطلب للحصول عليها في الوقت المناسب وبكامل الوثائق المطلوبة، أو في حالة تعرضه لإصابة خطيرة أو مرض خطير مفاجئ قبل وصوله أو منعه من تلقي العلاج اللازم، أو في حالة مرض خطير أو وفاة أحد أفراد أسرته المقربين (الأبناء، الوالدين، الأجداد، الزوج/الزوجة، الشريك). في هذه الحالة، يلتزم العميل أو الشريك التجاري بتوثيق هذه الحقيقة بشكل كتاب (تأكيد رسمي برفض طلب التأشيرة، تقرير طبي، أو شهادة وفاة).

7. Smluvní strany se dohodly, že všechny faktury vystavené Obchodním partnerem na základě této smlouvy budou zaslány druhé smluvní straně elektronicky prostřednictvím emailu na adresu fakturace@janskkelazne.com.

7- اتفق الطرفان المتعاقدان على أن جميع الفواتير الصادرة عن الشريك التجاري بموجب هذا العقد سيتم إرسالها إلى الطرف المتعاقد الآخر إلكترونياً عبر البريد الإلكتروني إلى العنوان fakturace@janskkelazne.com.

8. SLL má právo od dílčí smlouvy odstoupit (objednaný pobyt a služby zrušit) bez udání důvodu, nebudou-li služby včas uhrazeny. Bez úhrady služeb v plném rozsahu dle výše uvedených pravidel, nemůže být klient ubytován a nemůže čerpat žádné objednané služby.

8- يحق SLL الانسحاب من العقد الجزئي (إلغاء الإقامة والخدمات المطلوبة) دون إبداء أسباب في حال عدم سداد قيمة الخدمات في الوقت المحدد. وبدون سداد قيمة الخدمات كاملة وفقاً للشروط المذكورة أعلاه، لا يمكن توفير الإقامة للعميل ولا يمكنه الاستفادة من أي من الخدمات المطلوبة.

9. Za uzavření dílčích smluv náleží Obchodnímu partnerovi provize ve výši [] z ceny uhrazených služeb sjednaných dílčí smlouvou. Do ceny uhrazených služeb mohou být započítány pouze služby sjednané dílčí smlouvou, tj. zejména cena léčebného balíčku a ubytování doprovodu, a nezahrnuje další služby, které jsou případně klientem objednaný přímo na místě u SLL. Právo Obchodního partnera na provizi vzniká okamžikem uhrazení služeb. V případě oprávněného vrácení uhrazené ceny služeb z důvodu jejich nevyčerpání, provize Obchodnímu partnerovi nenáleží. Provize bude Obchodnímu partnerovi uhrazena na základě faktury-daňového dokladu vystaveného Obchodním partnerem vždy nejdříve po ukončení pobytu klienta, případně vždy po dokončení jednoho měsíce pobytu klienta. Podmínkou vyplacení provize Obchodnímu partnerovi je fakt, že Obchodní partner není v prodlení s řádnou platbou vůči SLL.

10. Smluvní strany sjednávají motivační obrátový bonus (dodatečnou provizi) za podmínek níže uvedených:

a) Pokud celková výše úhrad za služby řádně poskytnuté a uhrazené klienty Obchodního partnera v příslušném kalendářním roce (hodnocené období) dosáhne částky [] a více, avšak méně než [] EUR, náleží Obchodnímu partnerovi dodatečná provize ve výši 5 % z celkového objemu těchto úhrad.

9- في حالة إبرام عقود جزئية، يحق للشريك التجاري الحصول على عمولة قدرها 15% من قيمة الخدمات المدفوعة المتفق عليها في العقد الجزئي. يقتصر سعر الخدمات المدفوعة على الخدمات المتفق عليها في العقد الجزئي، أي تحديداً سعر باقة العلاج وإقامة المرافقة، ولا يشمل أي خدمات أخرى قد يطلبها العميل مباشرةً من SLL. ينشأ حق الشريك التجاري في العمولة عند سداد قيمة الخدمات. في حال استرداد قيمة الخدمات المدفوعة بشكل مبرر لعدم استخدامها، لا يحق للشريك التجاري الحصول على العمولة. تُدفع العمولة للشريك التجاري بناءً على فاتورة ضريبية صادرة عنه، وذلك دائماً في أقرب وقت بعد انتهاء إقامة العميل، أو بعد مرور شهر على الأقل من إقامته. يشترط لاستحقاق العمولة ألا يكون الشريك التجاري متأخراً في أي مدفوعات لمؤسسة SLL.

b) Pokud celková výše úhrad dle písm. a) tohoto odstavce v příslušném kalendářním roce dosáhne částky 200.000 EUR a více, náleží Obchodnímu partnerovi dodatečná provize ve výši 10 % z celkového objemu těchto úhrad.

c) Výše uvedené bonusy se nesčítají. Pro výpočet rozhodného obrátu se započítávají pouze částky za služby skutečně vyčerpané a uhrazené (bez DPH a lázeňských poplatků); nezapočítávají se stornopoplatky ani služby objednané klienty nad rámec zprostředkování přímo v SLL.

d) Vyhodnocení obrátu provede SLL po ukončení kalendářního roku. Na základě písemného odsouhlasení výše obrátu ze strany SLL vystaví Obchodní partner fakturu na částku odpovídající příslušné dodatečné provizi. Splatnost této faktury bude nejdříve 28. 2. roku následujícího po hodnoceném období. Podmínkou vzniku nároku na výplatu této provize je skutečnost, že Obchodní partner nemá vůči SLL ke dni vystavení faktury žádné splatné neuhrazené závazky.

10. يتفق الطرفان المتعاقدان على مكافأة تحفيزية على حجم المبيعات (عمولة إضافية) وفقاً للشروط الموضحة أدناه:
(أ) إذا بلغ إجمالي المدفوعات مقابل الخدمات المقدمة والمدفوعة من قبل عملاء الشريك التجاري خلال السنة التقييمية المعنية (فترة التقييم) 80,000 يورو أو أكثر، ولكن أقل من 200,000 يورو، يحق للشريك التجاري الحصول على عمولة إضافية بنسبة 5% من إجمالي هذه المدفوعات.

(ب) إذا بلغ إجمالي المدفوعات وفقاً للبند (أ) من هذه الفقرة خلال السنة التقييمية المعنية 200,000 يورو أو أكثر، يحق للشريك التجاري الحصول على عمولة إضافية بنسبة 10% من إجمالي هذه المدفوعات.

(ج) لا تُجمع المكافآت المذكورة أعلاه عند حساب حجم المبيعات ذي الصلة، تُحتسب فقط المبالغ المدفوعة مقابل الخدمات المستخدمة فعلياً (باستثناء ضريبة القيمة المضافة ورسوم المنتج الصحي)؛ ولا تُحتسب رسوم الإلغاء والخدمات التي يطلبها العملاء خارج نطاق الوساطة مباشرة لدى مؤسسة SLL.

(د) ستُجرى SLL تقييماً للإيرادات بعد نهاية السنة التقييمية. وبناءً على موافقة SLL الخطية على مبلغ الإيرادات، سيصدر الشريك التجاري فاتورة بالمبلغ المقابل للعمولة الإضافية المستحقة. ويستحق سداد هذه الفاتورة في 28 فبراير من العام التالي للفترة المثبتة، كحد أدنى. ويشترط لاستحقاق هذه العمولة ألا يكون على الشريك التجاري أي التزامات مالية مستحقة لشركة SLL حتى تاريخ إصدار الفاتورة.

11. Pro případ prodlení Obchodního partnera s úhradou kterékoli z plateb sjednaných touto nebo dílčí smlouvou má SLL nárok na úhradu smluvní pokuty ve výši [redacted] z dlužné částky za každý den prodlení.

12. Jakékoliv plnění dle této smlouvy podléhající DPH je splatné bezhotovostním převodem na bankovní účet smluvní strany uvedený v příslušném daňovém dokladu - faktuře - a smluvní strana prohlašuje, že každý takový bankovní účet je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále jen „ZDPH“). V případě, že takový bankovní účet nebude uvedeným způsobem zveřejněn, nebo se smluvní strana stane nespolehlivým plátcem ve smyslu ZDPH, je druhá smluvní strana oprávněna plnit v částce bez DPH a částku odpovídající DPH odvést přímo na příslušný účet finančního úřadu.

11 - في حالة تأخر الشريك التجاري في سداد أي من المدفوعات المتفق عليها في هذا العقد أو العقد الجزئي، يحق SLL تغريمه بغرامة تعاقبية قدرها 0.05% من الديون المستحقة عن كل يوم تأخير.

13. Obchodní partner bere na vědomí, že je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.

12 - أي أداء بموجب هذا العقد خاضع لضريبة القيمة المضافة يُدفع عن طريق التحويل المصرفي إلى الحساب المصرفي للطرف المتعاقد المحدد في وثيقة الضريبة ذات الصلة - الفاتورة - ويُقر الطرف المتعاقد بأن كل حساب مصرفي من هذا القبيل معلن من قبل مدير الضرائب بطريقة تمكن من الوصول إليه عن بُعد وفقاً لأحكام القانون رقم 235/2004 بشأن ضريبة القيمة المضافة، بصيغته المعدلة (المشار إليه فيما يلي بـ "ضريبة القيمة المضافة"). في حال عدم إعلان هذا الحساب المصرفي بالطريقة المحددة، أو إذا أصبح الطرف المتعاقد غير ملتزم بالدفع وفقاً لأحكام ضريبة القيمة المضافة، يحق للطرف المتعاقد الآخر الدفع بالمبلغ غير شامل لضريبة القيمة المضافة، وتحويل المبلغ المقابل لضريبة القيمة المضافة مباشرة إلى الحساب ذي الصلة لدى مصلحة الضرائب.

13 - يقتر الشريك التجاري بأنه، وفقاً لأحكام المادة 2، الفقرة (هـ) من القانون رقم 320/2001، بشأن الرقابة المالية في الإدارة العامة وتعديلات بعض القوانين (قانون الرقابة المالية)، بصيغته المعدلة، فهو شخص ملزم بالتعاون في أداء الرقابة المالية التي تتم فيما يتعلق بدفع ثمن السلع أو الخدمات من الصفقات العامة.

V. Další ujednání

خامساً. ترتيبات أخرى

1. Dojde-li dle názoru klienta k poskytování nekvalitních resp. neúplných služeb nebo nejsou-li tyto služby poskytovány v dohodnutém rozsahu a ceně, má klient právo tyto služby reklamovat buď přímo u SLL prostřednictvím příjmací kanceláře SLL či obchodního zástupce, nebo prostřednictvím Obchodního partnera, u kterého pobyt zakoupil. Klient je povinen uplatnit reklamaci (vytknout vady) bez zbytečného odkladu, ideálně přímo na místě poskytování služeb, aby mohla SLL zajistit okamžitou nápravu. Uplatní-li klient právo z vadného plnění až s časovým odstupem, který znemožňuje průkaznost vady (např. vady úklidu či stravy), nemusí být reklamacie uznána. Reklamacie musí obsahovat jméno klienta, adresu, důvod reklamace. Reklamacie se řídí obecnými právními předpisy ČR a EU. SLL vyřídí reklamaci bez zbytečného odkladu, nejpozději do 30 dnů od jejího doručení.

1 - إذا رأى العميل أن الخدمات المقدمة رديئة الجودة أو غير مكتملة، أو أنها لم تُقدم ضمن النطاق والسعر المتفق عليهما، فله الحق في تقديم شكوى بشأنها إما مباشرة إلى SLL عبر مكتب الاستقبال أو مندوب المبيعات، أو عبر الشريك التجاري الذي اشترى منه الإقامة. يلتزم العميل بتقديم الشكوى (توضيح أوجه القصور) دون تأخير، ويفضل أن يكون ذلك مباشرة في مكان تقديم الخدمات، لكي تتمكن SLL من ضمان المعالجة الفورية. في حال ممارسة العميل لحقوقه في الاعتراض على الأداء المعيب بعد فترة زمنية تجعل إثبات العيب مستحيلاً (مثل عيوب النظافة أو الطعام)، فقد لا تُقبل الشكوى. يجب أن تتضمن الشكوى اسم العميل وعنوانه وسبب الشكوى. تخضع الشكوى للقوانين العامة في جمهورية التشيك والاتحاد الأوروبي. ستعامل SLL مع الشكوى دون تأخير، في موعد أقصاه 30 يوماً من تاريخ تقديمها.

2. V případě, že klient způsobí při čerpání služeb, jejichž poskytnutí SLL bude sjednáno dílčí smlouvou, škodu SLL či třetím osobám, je Obchodní partner povinen poskytnout SLL veškerou nezbytnou součinnost k vyřízení škodní události. Obchodní partner odpovídá SLL za škodu způsobenou klientem, pokud škodu nelze vymoci přímo na klientovi, nebo pokud škoda vznikla v důsledku porušení povinností Obchodního partnera (např. nedostatečné informování klienta).

2 - في حال تسبب العميل في إلحاق ضرر لـ SLL أو أطراف ثالثة أثناء استخدام الخدمات التي يتم الاتفاق على تقديمها من قبل SLL بموجب عقد جزئي، يلتزم الشريك التجاري بتقديم كل التعاون اللازم لـ SLL لحل مشكلة الضرر. ويكون الشريك التجاري مسؤولاً أمام SLL عن الضرر الذي يتسبب به العميل إذا تعذر استرداد الضرر مباشرة منه، أو إذا نشأ الضرر نتيجة إخلال الشريك التجاري بالزاماته (مثل عدم تزويد العميل بالمعلومات الكافية).

3. Smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech vyplývajících či souvisejících s touto smlouvou a jejím plněním, které nejsou obecně známé. Smluvní strany se zavazují chránit osobní údaje klientů, které zpracovávají na základě této smlouvy a dodržovat v této souvislosti Obecné nařízení o ochraně osobních údajů (GDPR). Obchodní partner výslovně prohlašuje, že disponuje platným právním titulem (např. souhlasem klienta) k předání citlivých osobních údajů o zdravotním stavu klienta do SLL za účelem posouzení vhodnosti léčby a poskytování lázeňské péče. Smluvní strany se rovněž zavazují chránit dobré jméno a dobrou pověst druhé smluvní strany. Povinnosti dle tohoto odstavce trvají i po ukončení této smlouvy.

3 - تلتزم الطرفان المتعاقدان بالحفاظ على سرية جميع الحقائق الناشئة عن هذا العقد أو المتعلقة به وإدانته، والتي لا تكون معروفة للعموم. ويتعهد الطرفان بحماية البيانات الشخصية للعملاء التي يعالجها بموجب هذا العقد، والامتثال للائحة العامة لحماية البيانات (GDPR) في هذا السياق. ويصرح الشريك التجاري صراحةً بأنه يمتلك سناً قانونياً سارياً (مثل موافقة العميل) لنقل البيانات الشخصية الحساسة المتعلقة بصحة العميل إلى مؤسسة SLL لغرض تقييم مدى ملاءمة العلاج وتقديم خدمات الرعاية الصحية. كما يتعهد الطرفان المتعاقدان بحماية سمعة الطرف الآخر. وتستمر الالتزامات المنصوص عليها في هذه الفقرة حتى بعد انتهاء هذا العقد.

4. Obchodní partner bere na vědomí, že součástí poskytovaných služeb ze strany SLL není poskytnutí lékařské péče klientovi v důsledku úrazu nebo onemocnění v průběhu jeho pobytu; SLL v takovém případě poskytne klientovi nezbytnou první pomoc a dále radu nebo pomoc při vyhledání lékařského ošetření.

4 - يقتر الشريك التجاري بأن الخدمات التي تقدمها SLL لا تشمل تقديم الرعاية الطبية للعميل نتيجة إصابة أو مرض أثناء إقامته؛ في مثل هذه الحالة، ستقدم SLL للعميل الإسعافات الأولية اللازمة والمزيد من النصائح أو المساعدة في الحصول على العلاج الطبي.

5. Obě smluvní strany prohlašují, že mají sjednané pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou v souvislosti s poskytovanými službami a případně další pojištění vyžadované platnými právními předpisy ČR a EU, a zavazují se takové pojištění udržovat v platnosti po celou dobu trvání této smlouvy.

5 - يقر الطرفان المتعاقدان بأنهما قد رتباً تأمين المسؤولية عن الأضرار الناجمة عن الخدمات المقدمة، وإذا كان ذلك ممكناً، أي تأمين آخر مطلوب بموجب التشريعات التشيكية والأوروبية المعمول بها، ويتعهدان بالحفاظ على سريان هذا التأمين طوال مدة هذا العقد.

VI. Trvání a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího zveřejnění v Registru smluv. Tato smlouva je uzavřena na dobu neurčitou.

2. SLL je oprávněn jednostranně změnit cenovou nabídku obsaženou v příloze č. 1 této smlouvy, a to obvykle s účinností k prvnímu dni nového kalendářního roku. SLL je povinen Obchodnímu partnerovi zaslat nové znění cenové nabídky nejpozději 30 dnů před nabytím její účinnosti a Obchodní partner je oprávněn ke dni nabytí účinnosti nové cenové nabídky od této smlouvy odstoupit. Neoznámi-li Obchodní partner písemně nejpozději 5 dnů před nabytím účinnosti nové cenové nabídky, že ji neakceptuje, nahrazuje nová cenová nabídka dnem její účinnosti dosavadní přílohu č. 1 této smlouvy a stává se jako její příloha č. 1 nedílnou součástí této smlouvy. Odmítnutí nové cenové nabídky se považuje za odstoupení od smlouvy ke dni účinnosti nové cenové nabídky.

3. Tato smlouva zaniká:

- a) dohodou smluvních stran;
- b) odstoupením dle odst. 2 výše, odstoupením ze zákonných důvodů či odstoupením z důvodu podstatného porušení podmínek této smlouvy. Za podstatné porušení smlouvy se považuje mj. prodlení s úhradou jakýchkoli plateb dle této smlouvy přes předchozí upozornění po dobu delší 30 dnů nebo prodlení opakované (alespoň 3x), opakované či závažné porušení povinností Obchodního partnera informovat klienty o podmínkách SLL, závažné poškození dobrého jména SLL ze strany Obchodního partnera, neplnění povinností poskytnout součinnost dle čl. V.2, nebo úpadkové situace na straně Obchodního partnera (insolvence, likvidace). K zániku smluvního vztahu dojde v den doručení písemného oznámení o odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně;

c) výpovědí kterékoli ze smluvních stran i bez uvedení důvodu s dvouměsíční výpovědní dobou, která začíná běžet prvního dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.

4. Účinnost ustanovení, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po zániku účinnosti této smlouvy, trvá i po ukončení účinnosti této smlouvy.

VII. Zvláštní a odlišná ustanovení

1. Nesjednávají se.

VIII. Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany tímto výslovně ujednávají, že na základě této smlouvy budou uzavírány dílčí smlouvy mezi SLL a Obchodním partnerem, přičemž přímý vztah ke klientům bude mít na základě smluv s nimi uzavřených Obchodní partner, který není oprávněn sjednávat smlouvy mezi SLL a klienty jako zástupce či zmocněnec SLL, pokud se v konkrétním případě smluvní strany nedohodnou jinak; v případě, že by některé ustanovení této smlouvy odporovalo ustanovení tohoto odstavce, částí před středníkem, má ustanovení tohoto odstavce přednost.

2. Tato smlouva může být měněna pouze dodatky v písemné formě obsahující podpisy obou smluvních stran na téže listině a smluvní strany vylučují, že by ke změně smlouvy mohlo dojít jiným způsobem; to platí i pro vzdání se písemné formy. Změny kontaktních a platebních údajů mohou být učiněny též jednostranným písemným oznámením oprávněné osoby.

3. Veškerá oznámení mezi smluvními stranami, která se vztahují k této smlouvě nebo mají být učiněna na základě této smlouvy, musí být učiněna písemně a doručena druhé smluvní straně osobně, prostřednictvím datové schránky či poštou, není-li ve smlouvě uvedeno jinak. Doručováno bude na adresy smluvních stran uvedené v této smlouvě. Jakákoliv změna adresy musí být druhé smluvní straně změněna bez zbytečného prodlení. V případě zaslání písemností prostřednictvím poskytovatele poštovních služeb se zásilka považuje za doručenu i v případě, že si smluvní strana zásilku nevyzvedne, a to 5. dnem poté, kdy byla připravena k vyzvednutí. V případě, že smluvní strana odmítne přijmout písemnost, považuje se okamžikem odmítnutím tato písemnost za doručenu.

4. Podmínky neupravené touto nebo dílčí smlouvou nebo VOPS se řídí příslušnými ustanoveními právních předpisů ČR, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění. K řešení případných sporů z této smlouvy jsou příslušné soudy ČR.

5. Je-li tato smlouva uzavírána ve více jazykových verzích, má v případě rozporů přednost česká verze.

1- يبدأ سريان هذا الاتفاق من تاريخ توقيعه من قبل الطرفين، ويصبح نافذاً من تاريخ نشره في سجل الاتفاقيات. وقد أبرم هذا الاتفاق لمدة غير محددة.

2- حق لـ SLL تغيير عرض السعر الوارد في الملحق رقم 1 من هذه الاتفاقية من جانب واحد، وعادة ما يسري التغيير اعتباراً من اليوم الأول من السنة الميلادية الجديدة. وتلتزم SLL بإرسال نسخة جديدة من عرض السعر إلى الشريك التجاري في موعد أقصاه 30 يوماً قبل سريانه، ويحق للشريك التجاري الانسحاب من هذه الاتفاقية في تاريخ سريان عرض السعر الجديد. إذا لم يُخطر الشريك التجاري خطياً، في موعد أقصاه 5 أيام قبل سريان عرض السعر الجديد، برفضه له، فإن عرض السعر الجديد يحل محل الملحق رقم 1 السابق لهذه الاتفاقية في تاريخ سريانه، ويصبح، كملحق رقم 1، جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية. ويُعتبر رفض عرض السعر الجديد بمثابة انسحاب من الاتفاقية في تاريخ سريان عرض السعر الجديد.

3- تنتهي هذه الاتفاقية:

(أ) بموافقة الأطراف المتعاقدة

(ب) يجوز إنهاء العلاقة التعاقدية بموجب البند 2 أعلاه، أو لأسباب قانونية، أو نتيجة إخلال جوهري بشروط هذا العقد. ويُعتبر الإخلال الجوهري بالعقد، من بين أمور أخرى، تأخيرًا في سداد أي دفعات بموجب هذا العقد رغم الإخطار المسبق لمدة تزيد عن 30 يوماً، أو تأخيرًا متكررًا (3 مرات على الأقل)، أو إخلالًا متكررًا أو جسيمًا بالتزام الشريك التجاري بإبلاغ العملاء بشروط مؤسسة SLL، أو إلحاق ضرر جسيم بمسعة SLL من قبل الشريك التجاري، أو عدم الوفاء بالالتزام بتقديم التعاون وفقًا للمادة 5.2، أو إفلاس الشريك التجاري (الإعسار، التصفية). وينتهي العقد في تاريخ تسليم إشعار كتابي بالانسحاب من العقد إلى الطرف المتعاقد الآخر.

(ج) بإشعار إنهاء من أي من الطرفين، حتى بدون إبداء سبب، مع فترة إشعار مدتها شهران، تبدأ في اليوم الأول من الشهر التقويمي الذي يلي الشهر الذي تم فيه تسليم الإشعار الكتابي إلى الطرف الآخر.

4- يستمر سريان الأحكام التي بطبيعتها تهدف إلى البقاء سارية المفعول بعد إنهاء هذا الاتفاق حتى بعد إنهاء هذا الاتفاق.

سابعا- أحكام خاصة ومختلفة

1- لا يتم التفاوض عليها.

ثامنا- أحكام نهائية

1- يتفق الطرفان المتعاقدان صراحةً على أنه بموجب هذا العقد، سيتم إبرام عقود جزئية بين SLL والشريك التجاري، بينما ستكون العلاقة المباشرة مع العملاء من اختصاص الشريك التجاري بناءً على العقود المبرمة معهم، وهو غير مخول بالتفاوض على عقود بين SLL والمتعاملين كممثل أو وكيل لمؤسسة SLL، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك في حالة محددة؛ وفي حالة تعارض أي بند من بنود هذا العقد مع أحكام هذه الفقرة، فإن الجزء الذي يسبق الفاصلة المنقوطة هو الذي يسود.

2- لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية إلا من خلال تعديلات خطية موقعة من كلا الطرفين المتعاقدين على نفس الوثيقة ويستبعد الطرفان المتعاقدان إمكانية تعديل الاتفاقية بطريقة أخرى؛ ينطبق هذا أيضا على التنازل عن النموذج المكتوب. يمكن أيضا إجراء تغييرات متعلقة بتفاصيل الدفع والإخطار الكتابي أحادي الجانب للشخص المخول بذلك.

3- يجب أن تكون جميع الإشعارات بين الطرفين المتعاقدين، المتعلقة بهذا العقد أو التي تُسند بناءً عليه، كتابية، وأن تُسلم إلى الطرف الآخر شخصياً، أو عبر صندوق بريد، أو بالبريد، ما لم يُنص على خلاف ذلك في العقد. ويتم التسليم إلى عناوين الطرفين المتعاقدين المحددة في هذا العقد. ويجب إبلاغ الطرف الآخر بأي تغيير في العنوان دون تأخير غير مبرر. وفي حالة إرسال المستند عبر خدمة البريد، يُعتبر الخطاب مُسلماً حتى لو لم يستلمه الطرف المتعاقد، وذلك في اليوم الخامس بعد جاهزيته للاستلام. وفي حال رفض الطرف المتعاقد استلام المستند، يُعتبر مُسلماً لحظة الرفض.

4- تخضع الشروط التي لا ينظمها هذا العقد أو العقد الجزئي أو VOPS للأحكام ذات الصلة من التشريع التشيكي، ولا سيما القانون المدني رقم 89/2012. تقوم محاكم الجمهورية التشيكية المختصة بحل أي نزاعات قد تنشأ عن هذه الاتفاقية

6. Pokud některé ustanovení této smlouvy bude prohlášeno příslušným soudem za neplatné, nulitní, nedovolené nebo nevymahatelné, ostatní ustanovení této smlouvy zůstávají platná a účinná a není tím dotčena platnost a účinnost této smlouvy jako celku. V takovém případě se smluvní strany zavazují nahradit dotčené ustanovení novým, svým obchodním účelem nejbližším, ustanovením.

5- في حالة إبرام هذا العقد بعدة لغات ، تعتمد النسخة التوثيقية في حالة وجود تناقضات

7. Obchodní partner bere na vědomí, že tato smlouva podléhá povinnosti zveřejnění v Registru smluv.

6 - إذا اعتبر أحد البنود من هذه الاتفاقية بأنه غير صالح أو باطلاً أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ من قبل محكمة مختصة، فإن الأحكام المتبقية لهذه الاتفاقية ستبقى نافذة التأثير بنفس القوة، دون الإخلال بصحة وفعالية هذه الاتفاقية ككل. في مثل هذه الحالة، تتعهد الأطراف المتعاقدة باستبدال الحكم المعني بحكم جديد أقرب إلى الغرض التجاري

8. Smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních s platností originálu a každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.

7- يقر الشريك التجاري بأن هذا العقد يخضع للنشر في سجل العقود.

9. Nedílnou součástí této smlouvy je její příloha č. 1 – Ceník služeb včetně balíčků služeb.

8- يحرر العقد من نسختين أصليتين وسيحصل كل من الطرفين المتعاقدين على نسخة واحدة.

9- إن جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد هو قائمة الملحق رقم 1 - قائمة الخدمات، بما في ذلك تشكيلة الخدمة.

V Janských Lázních dne ...

في Janské Lázně في اليوم

SLL Janské Lázně, státní podnik

ředitel

SLL Janské Lázně ، مؤسسة حكومية
ماجستير مارتن فيوينايليك، المدير

V ... dne ...

في..... اليوم